

**CKK
MY3**

DMITRI SCHOSTAKOWITSCH

14. SYMPHONIE OP.135

TASCHENPARTITUR / POCKET SCORE

MUSIKVERLAG HANS SIKORSKI · HAMBURG

Dmitri Schostakowitsch, 14. Symphonie op. 135

für Sopran, Baß und Kammerorchester
nach Gedichten von Federico Garcia Lorca,
Guillaume Apollinaire, Wilhelm Küchelbeker
und Rainer Maria Rilke

Dmitri Schostakowitsch komponierte seine 14. Symphonie op. 135 im Jahre 1969. Sie wurde am 29. September 1969 durch das Moskauer Kammerorchester unter der Leitung von Rudolf Barschai in Leningrad uraufgeführt.

Die westliche Erstaufführung fand am 14. Juni 1970 beim Aldeburgh Festival unter Benjamin Britten statt.

Dmitri Shostakovich, Symphony No. 14 op. 135

for Soprano, Bass and Chamber Orchestra
Lyrics by Federico Garcia Lorca, Guillaume Apollinaire,
Wilhelm Küchelbeker and Rainer Maria Rilke

Dmitri Shostakovich composed his 14th Symphony op. 135 in the year 1969. It was given its first performance in Leningrad on the 29th September 1969 by the Moscow Chamber Orchestra under the direction of Rudolf Barshai.

The first performance in the west took place on the 14th June 1970 at the Aldeburgh Festival under Benjamin Britten.

Vorwort

Seine 14. Symphonie schrieb Schostakowitsch als einen Versuch, die von ihm instrumentierten „Lieder und Tänze des Todes“ von Mussorgski mit zeitgemäßen textlichen und musikalischen Mitteln fortzusetzen. Mit Hilfe einer möglichst naturalistischen Interpretation will er den ungerechten und vorzeitigen Tod darstellen, der seinen inneren Protest hervorruft. Schostakowitsch betont, daß er sich dieser Problematik nicht aus Pessimismus, sondern im Namen des Lebens auf dieser Erde zuwendet.

Von einem Gedicht in russischer Sprache (W. Küchelbeker: An Delwig) abgesehen, liegen dem Werk zehn Gedichte westeuropäischer Dichter (Apollinaire, Lorca, Rilke) zugrunde. Bei der Vertonung wurden nicht die Originalfassungen, sondern russische Übersetzungen verwendet, die oftmals in Versmaß und Inhalt von der Vorlage abweichen. Die deutsche Adaption hält sich – um die Einheit der Komposition zu wahren – bei diesen Stellen enger an die russischen Übersetzungen.

Schostakowitsch hat die deutsche Version der Symphonie durchgesehen und autorisiert. Für die Unterlegung der originalen Rilke-Texte änderte er den vokalen Part (siehe Faksimile-Ausschnitt des Autographen) und schuf damit die Grundlage für eine gültige Interpretation des Gesamtwerkes in deutscher Sprache.

Preface

Shostakovich wrote his 14th Symphony as an attempt to continue, through appropriate verse and music, the Mussorgsky "Songs and Dances of Death" that he had orchestrated. In the most natural interpretation possible, he wanted to portray the idea of unjust and premature death which aroused deep feelings of protest in him. Shostakovich emphasizes that it was not out of pessimism that he turned to this problem but in the name of life on this earth.

With the exception of a Russian poem, the work is based on ten poems of West-European poets (Apollinaire, Garcia Lorca, Rilke). In setting these to music, instead of the original versions, Russian translations were used and frequently deviate in metre and contents from the original. Where this occurs, the German adaption adheres closer to that of the Russian in order to preserve the unity of the composition.

Shostakovich revised and authorized the German version. In the setting of the original Rilke poem, he altered the vocal part (see the facsimile print of the original) and thus provided the basis for a valid interpretation of the entire work in German.

125

Es lag sein aufgestelltes Antlitz was bleid und verzweizend

125

sa hen, wuf-ten

Besetzung/Orchestra

Castagnetti

Legno

Tom - tom (SAT) 1 Spieler / 1 Player

Flagello

Campane

Vibrafono

Silofono

Celesta

Soprano

Basso

10 Violini

4 Viole

3 Violoncelli

2 Contrabassi mit 5 Saiten / with 5 Strings

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privatrechtlich und strafrechtlich verfolgt werden.

Unauthorized copying or reproduction of sheet music by any means and in any form is prohibited by law. Offenders will be prosecuted under both criminal and civil law.

Benjamin Britten gewidmet
To Benjamin Britten

Symphonie Nr. 14

(1969)

D. Schostakowitsch, op. 135

1 De profundis

Federico Garcia Lorca

Russischer Text: I. Tinjanow
Deutscher Text: J. Morgener

Adagio ♩ = 126

The first system of the musical score is for the first movement, 'De profundis'. It features a Bass solo in the bass clef and Violini in the treble clef. The music is in 3/4 time and begins with a *pp* dynamic. The Violini part is marked 'div. in 2'. The Bass solo part has a melodic line with some accidentals. The Violini part has a more complex melodic line with many accidentals.

Basso solo

Violini *pp* div. in 2

Viole

Contrabassi div. in 2

The second system of the musical score continues the first movement. It features a Bass solo in the bass clef and V.ni, V.le, and C.b. in the treble clef. The music is in 3/4 time and begins with a *pp* dynamic. The Bass solo part has a melodic line with some accidentals. The V.ni part is marked 'div.' and has a complex melodic line with many accidentals. The V.le and C.b. parts have a more complex melodic line with many accidentals. The system includes two numbered boxes (1 and 2) and a tempo change to *pp ma maestoso*. The Russian and German lyrics are provided below the V.ni part.

Basso solo

V.ni div. *pp* *pp ma maestoso*

V.le *pp*

C.b. div. *pp*

Сто го-ря-чо влю-блен-ных
Einhundert heiß Ver-lieb-te

Basso solo

СНОМ ВЕ-КО-ВЫМ УС-НУ-ЛИ ГЛУ-БО-КО ПОД СУ-ХОЙ ЗЕМ-ЛЕ-Ю.
schla - fen wir im - mer schla - fen un - ter der track - nen Er - de.

V-ni div.

V-le

C-b. div. *p espress.*

p espress.

3

4 *pp ma maestoso*

Basso solo

Крас-ным пес-
Rot sind die

V-ni div. *pp*

V-le

C-b. div. *pp*

pp

Basso solo

-КОМ ПО-КРЫ-ТЫ ДО-РО-ГИ АН-ДА-ЛУ-СИ-И.
lan - gen Stra-ßen, die Stra-ßen von An - da - lu - sien.

V-ni div. *pp*

V-le

C-b. div. *espress.* *pp*

espress. *pp*

5 *p*

Basso solo

Вет-ви о-лив зе-ле-ных кор-до-ву за-сло-
 Grü-ne O-li-ven-bäume bei Cordo-ba sich

V.ni div. *p*

V.le

C.b. div. *p*

6 *pp* *pp ma maestoso*

Basso solo

-ни-ли. Здесь им крес-ты по-ста-вит.
 nei-gen. Dort sie den bun-den Kreuz-

V.ni div. *dim.* *pp*

V.le *pp*

C.b. div. *pp*

7 *p* *dim.* *pp*

Basso solo

чтоб их не за-бы-ли лю-ди.
 daß wir sie nicht ver-geß-zen.

V.ni div. *p* *dim.* *pp*

V.le *p* *dim.* *pp*

C.b. div. *p* *pp*

pp *ma maestoso*Сто го-ри-чю-ва-лю-
Ein-bun - dert beiß Ver-

Basso solo

V-ni *div.*

V-le

C-b. *div. espress.* *pp*

espress. *pp*

Basso solo

- блен-ных сном ве-ко-вым у - шу - ли.
- lieb - te schla - fen für im - mer.

V-ni *div.* *pp*

V-le

C-b. *div.*

Basso solo

V-ni *div.*

V-le

C-b. *div.* *gliss.* *p* *pp* *gliss.* *pp*

p *pp* *pp*

2

Малагенья / Malagueña / Malagueña

Federico Garcia Lorca

Russischer Text: L. Geleskul
Deutscher Text: J. Morgener

9 Allegretto $\text{♩} = 108$

Castagnetti $\frac{3}{4}$

Soprano solo

Violini *div. in 2* *f*

Viola *f*

Violoncelli *f*

Contrabassi *f*

10

Sopr. solo

ff

Смерть при-шла!
Seht den Tod!

pizz. arco

V. ni *div.*

V. la

V. c

C. b

Sopr. solo

unis. pizz. arco

V-ni

V-le

V-c.

C-b.

(f)

p

cresc.

p

cresc.

p

cresc.

Sopr. solo

11

ff

и уш - ла из та - вер - ны.
ein - und aus - gehnig der Tabete.

pizz. arco

V-ni

V-le

V-c.

C-b.

ff

f cresc.

ff

ff

ff

Sopr. solo

8

div.

V-ni

V-le

V-c.

C-b.

Sopr. solo

12 *mf*

Смерть во-шла
Seht den Tod—

V. ni div. *dim.* *p*

V. le *dim.* *p*

V. c. *dim.* *p*

C. b. *dim.* *p*

Sopr. solo

V. ni unis. *cresc.* *pizz.* *arco* *ff*

V. le *cresc.* *ff*

V. c. *cresc.* *ff*

C. b. *cresc.* *ff*

Sopr. solo

V. ni *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *p*

V. le *p*

V. c. *p*

C. b. *p*

13

Sopr. solo

V. ni

V. lc

V. c.

C. b.

cresc.

pizz. arco

ff

И У-Ш-Ш ИЗ ТА.
 cre - and cas - pehn in der Ta.

Sopr. solo

V. ni

V. lc

V. c.

C. b.

-вер-ны.

berne.

div.

Sopr. solo

V. ni

V. lc

V. c.

C. b.

dim.

Sopr. solo

V-ni div. *p*

V-le *p*

V-c. *p*

C-b. *p*

cresc.

pizz. *ff*

arco *ff*

14

Sopr. solo

V-ni div. *ff*

V-le *ff*

V-c. *ff*

C-b. *ff*

15

Sopr. solo

ff

Чер-ны - е ко - ни и тем - ны - е ду - ши в у - щель-ях ги-
 Nachtschwar-ze Pfer-de und fin-ste-re See-len durch-zerschrei-en die

gliss.

sul D.

gliss.

V-no solo

V-ni div. *f*

V-le *f*

V-c. *f*

C-b. *f*

16

Sopr. solo
 та - ры бро - дят, бро - дят. За - пах-ли
Schat *b* *ten* *ter* *Gl* *tar* *re* *Es* *auf* *let* *be-*

V-no solo
f

V-ni
altri

V-le
mf *gliss.*

V-c.
mf

C-b.
mf

Sopr. solo
 соль-ю и жар - кой кровь-ю со - цве - тья зы - би нерв-ной.
- schen *glt* *sch* *Salz* *und* *Fie* *ber* *aus* *al* *-* *ten* *Blü* *ten* *des* *Meeres.*

V-no solo
mf *gliss.* *mf* *gliss.*

V-ni
altri

V-le

V-c.

C-b.

17

Sopr. solo
 А смерть все вы-хо-дит и вхо-дит и вхо-дит, вы-
Der *Tod* *er* *gibt* *aus* *und* *gibt* *aus* *er* *gibt* *aus* *und* *gibt*

V-no solo
mf

V-ni
div. *mf*

V-le
ff *>* *p* *espr.*

V-c.
p *ff* *>* *p* *espr.*

C-b.
p

Sopr. solo

ХО-ДИТИ ВХО-ДИТ.
 ein, - der Tod.
 pizz. arco

V-no solo

V-ni div.

V-le

V-c.

C-b.

pizz. arco
f
p
cresc.

Sopr. solo

18

Все у - хо - ДИТ И ВХО-ДИТ!
 Er geht ein, er geht aus-

V-ni unis. pizz. arco

V-le

V-c.

C-b.

ff
ff
ff
ff

Sopr. solo

V-ni div.

V-le

V-c.

C-b.

dim.
dim.
dim.
dim.

Sopr. solo

mf

А смерть все у - хо - дит и все не уи - лет из та -

Der Tod, er geht ein und geht aus, - der Tod in der Ta -

V-no solo

p *mf*

V-ni div.

p

V-le

p

V-c.

p

C-b.

p

Sopr. solo

- вер - ны.

ber - ne.

V-no solo

cresc. *mf* *ff* *arco* *pizz.* *ff* *arco* *ff*

V-ni div.

mf *ff* *ff*

V-le

cresc. *ff*

V-c.

cresc. *ff*

C-b.

cresc. *ff*

V-ni div.

ff

V-le

ff

V-c.

ff

C-b.

ff

tutti

Лорелея / Loreley / Loreley

Apollinaire nach
Clemens BrentanoRussischer Text: M. Kudinov
Deutscher Text: J. Morgener

20 Allegro molto ♩ = 152

Legno

Flagello

Campane

Vibrafono

Silofono

Celesta

Soprano solo

Basso solo

Violini

Violo

Violoncelli

Contrabassi

f

К бе-ло-ку-рой кол-
Zu der blon - den

Sopr. solo

В-ду-нье из при-рейн-ско-го кра-ишли муж-чи-ны тол-пой, от люб-ви у-ми-
He-xe ka-ten Män-ner in Schö-ren, die vor Lie-be zu ihr — fast wahn - sin - nig

V. c.

C. b.

f

mf

21

Sopr. solo

ра-и. И ве-лел е-е выз-вать е-пис-коп на суд, все в ду-ше ей про-ща-и
ца-рен. Es be-fohl — der Bi-schof sie vor sein Ge-richt, doch be-wog ihm zur Gna-de

V. c.

C. b.

f

mf

22

Sopr. solo

Basso solo

V-ni div.

V-le

V.c.

C.b.

за е - е кра - со - ту,
ib - re Schönheit so licht.

mf

„О ска - жи, Ло - ре -
Lo - re - ley, dei - ne

Sil.

Basso solo

- ле - я, чьи гла - за так пре - кра - сны,
Au - gen, die so vie - le ge - nüb - ret,

кто те - би на - у - чил э - тим ча - рам о -
wel - cher Zau - ber hat sie nur zum Bö - sen ver -

f

ff

p cresc.

23

Sopr. solo

Basso solo

V-ni div.

V-le

V.c.

C.b.

„Жизнь мне втя - гость, е - пис - коп, и про - клят мой
„ Laßt mich ster - ben, Herr Bi - schof, ver - dammt ist mein

- пас - ным? "
- füb - ret? "

p

p

p

p

p cresc.

Sopr. solo
 Взор. КТО взглянул на меня, свой прощел приго-
 Blick. Wer mich nur an - ge - schau - et, kann nit - mer zu -

Vni div.

Vle

V.c.

C.b.

24

Sopr. solo
 -вор. О е - пис - коп, в гла - зах мо - их пла - мя по -
 - nick. Mei - ne Au - gen, Herr Bi - schof, sind schreck - li - che

Vni div.
cresc. *f* *p*

Vle
cresc. *f* *p*

V.c.
cresc. *f* *p*

C.b.
cresc. *f* *p*

dim.

Sopr. solo
 -жа - ра, так пре - дай - те ж ог - ню
 Flam - men, Laßt mich bren - nen an Pfabl,-----

Vni div.

Vle

V.c.

C.b.

Sopr. solo *cresc.* э - ти страш - ные ча - ры! *ff*
 denn über müßt mich ver - dan - nen!

Vni *div.* *cresc.* *ff*

Vle *cresc.* *ff*

Ve. *cresc.* *ff*

Vb. *cresc.* *ff*

25

Sil. *ff*

Sopr. solo

Basso solo *ff*
 „До - ре - ле - я, по - жар твой все - си - лен: ведь я сам то - бой о - коу -
 „Lo - re - ley, wie soll ich dich ver - dan - nen, wenn mein Herz für dich steht in

26

Sil.

Sopr. solo *ff*
 „За - мол - чи - те, е -
 „Sprecht nicht wei - ter, Herr

Basso solo

- до - ван и те - бе не су - дья. ⁸
 Flam - men: - heile du meinen Schmerz ⁸

Vni *div.* *f* *mf*

(in 4)

Vle *div.* *f* *mf*

Sopr. solo

-пис-коп! По-мо-ли-тесь и верь-те: о-го-во-ля-ю-ся Гос-
 Bi-schof, Laßt Euch nicht von mir füh-ren, dem Gott hat Euch be-

V-ni (div. in 4)

V-le (div. in 3)

pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco. pizz. arco.

mf mf

Sopr. solo

-под-ня-пре-дать ме-ня смер-ти.
 -stimmt,—nich zut To de zu füb ren.

V-ni (div. in 4)

V-le (div. in 3)

arco. arco. arco. arco.

cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc. cresc.

27

V-ni
div. in 2 *ff*

V-le
tutte
ff

V.e.
div. *ff*

C-b.
ff

V-ni
div.

V-le

V.e.
div.

C-b.

28

V-ni
div.

V-le

V.e.
div.

C-b.

V-ni div.

V-le

V-c.

C-b.

V-ni div.

V-le

V-c.

C-b.

ff

mf

p

dim.

29

Sopr. solo

p

Мой лю - би - мый у - е - хал, он вла - де - кой стра -
 Fort von hier zog — mein Lieb - ster, hat sich von mir ge -

V-le

V-c.

C-b.

p

Sopr. solo

- не, ----- Все те - перь мне не ге - ми - ло, все те -
icardi, ----- *ist von dem den gerit ten in ein*

V-le

solo

V-c.

altri

C-b.

30

Sil.

Sopr. solo

- перь не по мне. Серд - це так ис - стра - да - юсь, -
at - de - res. Leid. ----- *Seit - her trau - ert mein Her - ze,*

V-le

V-c.

C-b.

31

Sil.

Sopr. solo

что дол - жна у - ме - реть я.
dar - um muß ich ver - der - ben. -----

V-le

solo

V-c.

altri

C-b.

32

Sopr. solo

p

Да - же вид мой в ну - ща - ет мне
 Wenn ich nur in mein Ant - litz seh

V.c. *arco* *dim.*

altri *cresc.*

C.b. *mf* *arco* *mf* *p*

33

Sopr. solo

respr.

мы - сли о смер - ти. Мой лю - би мы у -
 möch - te ich ster - ben. Fort von hier zog mein

V-le *p*

V.c. *arco* *p*

altri *p*

C.b. *p*

Sopr. solo

о - хая, и сэ - то - го дня свет мне
 Lieb - ster, nun ist al - les so leer, sinn - los

V-le *p*

V.c. *arco* *p*

altri *p*

C.b. *p*

Sopr. solo

бе - лый не - мил, ночь вду - ше у ме - ня
 ist die - se Welt, Nacht ist rings um mich her!

V-le *p*

V.c. *tutti* *p*

C.b. *p*

34

Sil. *ff*

Basso solo *p* *cresc.* *f*

И трех ры - ца - рей кли - кнул е - пис - коп: „Ско - ре - е
Der Bi - schof läßt kom - men drei Rit - ter: „Ihr Treu - en,

Sil.

Basso solo

у - ве - ди - те в гла - зой мо - нас - тырь Ло - ре - ле - ю. Прочь, бе -
bringt mir die - se ins Klo - ster, dort soll sie be - reu - en. Geb hin -

V-ni div. *f*

Basso solo

- зум - на - я Лор, во - ло - о - ка - я Лор!
- weg, Lo - re - ley, Fal - sche Zau - be - rin, ab!

V-ni div. (in 4) *mf* *cresc.* *f*

V-le div. *mf* *cresc.* *f*

V-c. div. *mf* *cresc.* *f*

C-b. *mf* *cresc.* *f*

Basso solo

Ты мо - на - хи - ней ста - нешь, и по - мерк - нет твой
 - utrsi als Non - ne nun fin - den im Ge - bet dei - ne

V-ni (div. in 4)

V-le div.

V-c. div.

C-b. div.

35

Legno

Basso solo

взоръ"
 Rub.

V-ni div. in 2 cresc. ff

V-le div. cresc. ff

V-c. div. cresc. ff

C-b. tutti cresc. ff

ff

Musical score for measures 33-35. The score includes parts for Legno, Sil., V-ni (div.), V-le (div.), V-c. (div.), and C-b. The Legno part features a melodic line with a fermata and a dynamic marking of *ff*. The string parts (V-ni, V-le, V-c., C-b.) are marked *div.* and play a rhythmic accompaniment. The Sil. part is silent.

Musical score for measures 36-38. The score includes parts for Legno, Sil., V-ni (div.), V-le (div.), V-c. (div.), and C-b. The Legno part features a melodic line with a fermata and a dynamic marking of *ff*. The string parts (V-ni, V-le, V-c., C-b.) are marked *div.* and play a rhythmic accompaniment. The Sil. part is silent.

Legno 

Sil. 

V.ni. 

V.le. 

V.c. 

C.b. 

Legno 

Sil. 

V.ni. 

V.le. 

V.c. 

C.b. 

37

Sil.

V-ni
div.

V-le
div.

V-cr.
div.

C-b.
div.

Basso solo

V-le
tutte

V-cr.
(div.)
in D

C-b.
div.

Basso solo

Тро - е ры - царей с де - вой и - дут по до - ро - ге.
 Mit - sam steht man sie dort ei - nen Fels - weg be - schreiten.

V.le

V.c. (div. in 3)

C-b. div.

f *pizz.* *p* *ff* *ff* *ff* *ff*

38

V.la *sola* *arco*

V.c. (div. in 3)

C-b. div.

V.la *sola*

V.c. (div. in 3)

C-b. div.

p *p* *p* *p*

39

Basso solo *p*

Г о - во - рит о - на страж - ни - кам х му - рым и стро - гим:
 Und sie spricht zu den Män - nem, die ernst sie be - glei - ten:

tutte

V-le *p*

V-c. (div.) in 3

C-b. div.

V-c. (div.) in 3 *p*

C-b. div. *p*

40

Sopr. solo *p espr.*

„На ска - ле той вы - со - кой дай - те
 „Auf der Hö - he --- des Fel - sens uüll ich

sola *p*

V-le *p* *pizz.*

V-c. (div.) in 3 *p*

43

Cel.

Sopr. solo

сно - ва, пе - ред тем как вой - ти в мо - нас - тырь ваш су - ро - вый".
 - tra - em, da - nach könnt ihr mich brin - gen in Klo - ster - mau - em!"

V-ni

V-le

div. *sola*
p

altri
p

V.c. (div. in 3)
p

G-b.

div. *p*

p *gliss.*

p *gliss.*

44

Cel.

Sopr. solo

G-b.

div. *gliss.*

p *gliss.*

p

p *cresc. poco a poco*

Sopr. solo
 Ве-тер ло-ко-ны спу-тал, и го-рит е-е взгляд, тщет-но стра-жа кри-
 Und ihr Haar fliegt im Win-de, selt-sam leuchtet ihr Blick, — und es ru - fen die

tutti

V.c.
 tutti

C-b.
cresc. *mp* *mf*

ff 45

Sopr. solo
 -чит ей:
 Rit - ter:

Basso solo
 Ло-ре - ле - я, на-зад! Ло-ре - ле - я, на-зад! На-
 Lore - ley, — zu - rick! — Lore - ley, — zu - rick! — Zu -

V.ni
 div.

V.le
 div.

V.c.
 (tutti) (arco)

C-b.
f

Presto $\text{♩} = 168$ 46

Basso solo
 -зад!"
 - rick!"

V.ni
 div. *ff*

V.le
 tutte *ff*

V.c.
ff

C-b.
ff

V-ni div.

V-le

V-c.

C-b.

47

Legno *ff*

C-ne *ff* *ff*

V-ni (div.) in 4

V-le div.

V-c. div.

C-b. div.

gliss. ♯

*) bis zum höchsten Ton

Adagio $\text{♩} = 108$

C-ne

Vibr.

Cel.

Sopr. solo

p espr.

„ На из - лу - чн - ну Рей - на ладь - я вы - плы -
 „ Auf dem Rhei - ne, tief dran - ten, kommt ein Schifflein ge -

Adagio $\text{♩} = 108$

V-ni (div. in 3)

V-le div.

V-c div.

C-b div.

pizz. *p* *arco* *pp*

ritenuto

C-ne *p*

Vibr. *p*

Cel.

Sopr.
solo
- ва - ет, в ней си - дит мой лю - би - мый, он мен - я при - зы - ва -
- schwommen, drin - nen steht mein Ge - lieb - ter, und er winkt, ich soll kom -

ritenuto

V-ni
div.
in 3 *pp*

V-le
div. *pp*

V-c.
div. *pp*

C-b.
div. *pp*

48

a tempo

C. ac. *p*

Vibr. *p*

Cel. *p*

Sopr. solo *p*
-et. -men! — Так лег. О усе

48

a tempo

V. ni (div. in 3)

V. le div. *pp*

V. c div.

C. b div. *pizz.* *p*

Vibr. *p*

Cel. *p*

Sopr. solo
-ро на ду - ше, так проз - рач-на вол - на...
leicht wird mein Herz - ze! Komm, Ge - lieb - ter mein!

V-ni (div., in 3)
pp

V-le div.
pp

V-c. div.
pp

C-b. tutti (arco)
pp

49

C-ac *p*

Basso solo
Ис-вы - со-кой ска-лы в Рейну у па-ла о - на, у - ви - дав от-ра -
Tie-fer lebt sie sich ü - ber und stürzt in den Rhein. Und ich sah sie im

V-le div.
pp

V-c. tutti
pp

C-b. div.
p

4

Самоубийца / The Suicide / Der Selbstmörder

Apollinaire

Russischer Text: M. Kudinow

Deutscher Text: J. Morgener

51 Adagio $\text{♩} = 160$

Campane

Silofono

Celesta

Soprano solo

pp

Три ли-ли-и, три ли-ли-и... Ли-ли-и три на мо-
Drei Li - li - en, drei Li - li - en, Li - li - en schmücken in

Violini

Viola

Violoncelli

solo
(pp)

Contrabassi

52

Sopr. solo

pp

-ги-ле-и, мо-ей без крес-та, три
De - mut mein kreuz - - lo - ses Grab, Drei

V.c.

solo

Sopr. solo

ли-ли-и, чью по-зо-ло-ту хо-лод-ны-е вет-ры слу-ва-ют, Ли
Li - li - en, be-deckt mit Gold, das vom Win - de ver - streut auf den We - gen

V.c.

solo

53

Sopr. solo

cresc. *mf* *p* *pp*

чер-но-е не-бо, про-лив-шись дождем, их по-рой о-мы-ва-ет,
glän-zen sie auf, wenn die nacht-schwar-zen Wol - ken sie trän-ken mit Re - gen

V.c.

solo *cresc.* *mf dim.* *p*

54

Sopr. solo *pp*

и слов-но у ски-пет-ров гроз-ных, тор-же-ствен-на их кра-со-
und ra-gen in ein-sa-mer Schön-heit, voll Stolz wie der Kö-ni-ge

tutte *con sord.*

V.le *pp*

solo

V.c. *altri (div. in 2) con sord.*

div. *con sord.*

C.b. *tutti pp*

Cel. *p*

Sopr. solo *ra. Stab.*

V.le *espr.*

V.c. *altri*

div.

C.b.

55

Sopr. solo *pp cresc.*

Рас-тет из ра-ны од-на, и как толь-ко за-кат за-пы-ла-ет,
Aus mei-ner Wun-de wächst ei-ne den Strah-len der Son-ne ent-ge-gen,

solo

V.c. *cresc.*

56

Sopr. solo

о - кро - вав - лен - ной ка - жет - ся скорб - на - я ли - ли - я
 — da ent - jal - tet sich blu - tend die Li - lie, die Schrecken mir

V-le solo *mf* *dim.*

V-c. altri *f* *dim.*
 div. *mf* *dim.*

C-b. *mf* *dim.*

57

Sopr. solo

та. Три ли - ли - и, три
 gab. Drei Li - li - en, drei

V-le solo *pp* *dim.* *pp*

V-c. altri *p* *dim.*
 div. *pp*

C-b. *pp*

Sopr. solo

ли - ли - и... Ли - ли - и три на мо - ги - де мо - ей
 Li - li - en, Li - li - en schmük - ken in De - mut mein kreuz

V-c. solo

58

Sopr. solo

без кре - ста, три ли - ли - и, чью по - зо -
 lo - ses Grab. Drei Li - li - en, be - deckt mit

V-c. solo

Sll.

Sopr. solo
 ТЕТ МО - Е - ГО, ЧТО ТАК СИЛЬ - НО СТРА - ДА - ЕТ, НА ЛО - ЖЕ ЧЕР - ВИ - ВОМ.
 Her - zen al - tern, das geht lei - dend zu - grun - de von Wür - mem zer - fres - sen. ---

con sord.

Vni
 div. con sord.

V.le
 div.

V.c.
 div.

C.b.
 div.

trem.
f > pp
(pizz.) arco trem.
f > pp
trem.
f > pp
(pizz.) arco trem.
f > pp
trem.
f > pp
(pizz.) arco trem.
f > pp

60

Sll.

Vni
 div.

V.le
 div. *mf*

V.c.
 div. *mf*

C.b.
 div. *mf*

V.ni (div. in 3)

f espr.

V.le

tutti *f*

solob *f*

V.c. altri *f espr.*

div. *f espr.*

C.b. *f espr.*

Sopr. solo

61 *pp*

A Die

V.ni (div. in 3)

V.le

solob *dim.*

V.c. altri *dim.*

div. *dim.*

C.b. *dim.*

62

Sopr. solo *pp*

О - ни на мо - ги - ле мо - ей о - ди - но - ко рас - тут. и пус -
 Sie wachsen und blü - hen auf mei - nen ver - ein - sam - ten Grab. — — — lb - re

V.le

V.c. solo *p espr.* *pp*

altri

C.b.

63

Sopr. *cresc.* *mf cresc.* *f* *dim.*

— та вок - руг них зем - ля, и, как жизнь мо - я, про - кля - та их кра - со - та.
 Schönheit ist nur ein Fluch, wie das Schick - sal ihn mei - ner Ver - gön - lich - keit gab. — — — — —

V.ni

V.le

V.c. solo *cresc.* *p cresc.* *f* *dim.* *p* *f > p* *trem.*

altri *cresc.* *p cresc.* *f* *dim.* *p* *f > p* *trem.*

div. *f* *dim.* *p* *f > p* *trem.*

div. *f* *dim.* *p* *f > p* *trem.*

div. *f* *dim.* *p* *f > p* *trem.*

C.b. div. *f* *dim.* *p* *f > p* *trem.*

dim. *p* *f > p*

C-ne

V-ni div. *dim.*

V-le div. *pp.* *morendo*

altri *pp.* *morendo*

V-c. div. *pp.* *morendo*

C-b. div. *pp.* *morendo*

64

C-ne

Sopr. solo *p*

V-ni tutti *pp.*

C-b. *p*

Три ли-ли-и, три ли-ли-и... Ли-ли-и
 Drei Li-li-en, drei Li-li-en, Li-li-en

Sopr. solo

C-b. solo

три на мо-ги-де мо-ей без крес-та.
 schmük-ken in De-mut mein kreuz - - - lo-ses Grab.

C-ne *pp.* *pp.*

Sopr. solo

C-b. solo *pp.* *pp.*

Начеку / On the Alert / Auf Wacht

(LES ATTENTIVES I)

Apollinaire

Russischer Text: M. Kudinov
Deutscher Text: J. Morgener

65 Allegretto $\text{♩} = 144$

Legno $\frac{2}{4}$

Tom-tom soprano $\frac{2}{4}$

Tom-tom alto $\frac{2}{4}$

Tom-tom tenore $\frac{2}{4}$

Flagello $\frac{2}{4}$

Silofono $\frac{2}{4}$

Soprano solo $\frac{2}{4}$

Violini $\frac{2}{4}$

Viole $\frac{2}{4}$

Violoncelli $\frac{2}{4}$

Contrabassi $\frac{2}{4}$

66

T. tom. $\frac{2}{4}$

Sopr. solo $\frac{2}{4}$

Втран - ше - е он ум - рет до
Er muß heut a-bend ster-ben den

T. tom. $\frac{2}{4}$

Sopr. solo $\frac{2}{4}$

на-ступ-де-ньи но-чи, мой ма-лень-кий сол-дат, чей у-том-лен-ный взгляд из-за ук-
Tod im Schü-zen-gra-ben, mein klei-ner Sturm-sol-dat, - des-sen mü-de Au-gen Tag für

67

T. tom

S.
A.
T.

Sil.

Sopr. solo

ры-ти - я сле-дил все дни под ряд за Сла-вой.
Tag nur zur Ver - tei - di - gung des Ruh - - mes tau - gen.

T. tom

S.
A.
T.

Sil.

Sopr. solo

За Сла-вой что вде-теть у-же не хо-чет.
Für Ruh al - lein ist er nicht mehr zu ha - ben.

V. ni

div. senza sord. pizz. f ff

V. le

div. senza sord. pizz. f ff

V. c.

div. senza sord. pizz. f ff

68

T. tom
S.
A.
T.

Sil.

Sopr. solo

f *dim.* *p*

Се - год - ня он ум - рет до на - ступ - лень - я но - чи, мой ма - лень - кий сол -
 Er heut a - bend ster - ben den Tod im Schützen - gra - ben, mein klei - ner Stum - sol -

T. tom
S.
A.
T.

Sopr. solo

V.c. div.

f espr. *mf* *dim.* *p*

- дат, лю - бов - ник мой и брат.
 - dat, mein Bru - der du, mein Glück.

f espr. *arco* *dim.* *p*

f espr. *arco* *dim.* *p*

69

T. tom
S.
A.
T.

Sil.

Sopr. solo

V.c. div.

ff

Sopr. solo
Пусть яр - ким фа - ке - дом грудь у ме - ня го - рит,
auf mei - nen Bni - sten soll leuch - ten der Flam - men - schein,

V. ni
mf *cresc.* *ff*

V. lc
mf *ff*

V. c.
mf *cresc.* *ff*

C. b.
mf *cresc.* *ff*

71

Legno $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

Sopr. solo
Пусть о - па - лит мой взгляд за - сне - жен - ным е - ни - вы, пусть по - я - сом мо -
zer - schmelzen soll mein Blick die schnee - deck - ten Hö - hen, und wie ein Band von

V. ni
mf

V. lc
mf

V. c.
mf

C. b.
mf

72 *ritenuto*

Legno $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

Sopr. solo *f*

ГЛА МОЙ бу-дет стан об-вит. В кро-во-сме-ше-ни-и и в смер-ти
Grüb-ern wird mein Gür-tel sein. In tie-fer Sün-de ute im To-de

V. ni div. *mf* *f*

V. le div. *ff* *p*

V. c. div. *ff* *p*

C. b. div. *ff* *p*

Adagio $\text{♩} = 84$

Legno *p*

Sopr. solo *p*

стать кра-си-вой хо-чу я для то-го, кто дол-жен быть у-бит.
will ich schön sein, weil er heut ster-ben muß, im Gra-ben dort al-lein.

V. le div.

V. c. div.

C. b. *tutti*

73 Allegretto $\text{♩} = 144$

Legno

Sil. *f*

Legno *f*

Sopr. solo *ff*

За - каз ко - ро-во-ю пе - вет, ПМ -
 Der A - bend brüllt ute dankte Kü - he, es

V. ni *tutti ff*

V. le *ff*

V. c. div. *ff*

C. b. *ff*

75

Legno *f* *p*

Sopr. solo

-за - хот ро - зы, и си-ней пти-це-ю мой за-ча - ро-ван взгляд.
 flam - men Ro - sen, und blau-e Fit - ti - che ver - zau - bert mei - nen Blick.

V. ni *p*

V. le *p*

V. c. div. *p*

C. b. *p*

Legno

Sopr. solo

p То про-би.л час люб-ви и час
 Der Stun-den - schlag der Lie-be, и ein час

V. ni (div. in 3)

f espr.

p cresc.

f espr.

V. lo

p espr.

cresc.

ff espr.

V. c. div.

p

cresc.

f espr.

C. b. div.

p

cresc.

f espr.

Sopr. solo

ли-хо-рад-ки гро-зной.
 -bet-des, bei bes ko sen.

V. ni (div. in 3)

V. lo

V. c. div.

C. b. div.

27

Sopr. solo

To про - бял
Der St - chel

V. ni (div. in 3)

V. le *dim.* *p*

V. c. div.

C. b. div.

Sopr. solo

Смер - ти час, и нет пу - ти
- schlag des To - - des, ein letz - - ter Größ

V. le

V. c. div. *p*

C. b. div. *p*

Sopr. solo

HA - zú - rück.

ma - rück.

dim.

V. Ic.

dim.

pp

V. c.

div.

dim.

dim.

C. b.

div.

dim.

dim.

78

Sil.

V. c.

div.

pp

pp

C. b.

div.

pp

pp

79

S.

A.

T.

pp

Sil.

Sopr. solo

Сe - го - днн он у - мрет, как у - ми - ра - ют

So wird er heu - te ster - ben, so ute die dank - len

Мадам, посмотрите! / Look Here, Madame! / Sehen Sie, Madame!

(LES ATTENTIVES II)

Apollinaire

Russischer Text: M. Kudinow

Deutscher Text: J. Morgener

81 **Adagio** ♩ = 88

Silofono

Soprano solo

Basso solo

Violini

Viola

Violoncelli

Contrabassi

Ma - дам, по-смо - три - те! По - те -
 Ma - dame ha - ben e - ben ir - gend

82

Sil.

Sopr. solo

Basso solo

ри - ли вы что - то...
 et - was ver - lo - ren...

Ах! Пусть - ки! Э - то серд - це мо - е, ско -
 Ach! Klei - nig - keit! Ach, es war nur mein Herz, und

V. ni

V. le

V. c.

C. b.

pizz. p

pizz. p

pizz. p

pizz. p

pizz. p

pizz. p

pizz. p

Sil. *p*

Sopr. solo
 -ре-е е-го под-бе-ри-те. За-хо-чу-от-дам. За-хо-чу-за-бе-
glaubt mir, ganz leicht auf-zu-be-ben. Ein-mal gab ich's her, ein-mal nahm ich's zu-

V.ni div.

V.le div.

V.c. div.

C.b.

83

Sil. *p*

Sopr. solo
 -ру е-го сно-ва, по-вер-те. И я хо-хо-чу, хо-хо-чу, хо-хо-
-rück, -ja, so ist das Le-ben. Er lag da im Schüt-zen-gra-ben. Ich la-che

V.ni div.

V.le div. *arco* *p* *arco* *p*

V.c. div. *arco* *p* *arco* *p*

C.b. *arco* *p* *arco* *p*

Sil. — — — — —

Sopr. solo
 - хә, хә, хә, хә, хә,
 ha, ha, ha, ha, ha,

V. le

V. c.

C. b.

Sil. — — — — — 86 — — — — — *mf*

Sopr. solo
 хә. И я хо-хо-чу, хо-хо-чу Над лю-
 ha. Und ich la-che laut. la-che laut um äe *espr. lugubre*

V. le

V. c.

C. b.

Sil. — — — — — *f* — — — — — *f*

Sopr. solo
 -бо вьючто скоше-на смер-тью.
 Lie-be, die dort für den Tod ge-ge-ben.

V. le

V. c. *con sord.*
p

C. b.

Attaca

В тюрьме Санте / At the Santé Jail / Im Kerker der Santé

Apollinaire

Russischer Text: M. Kudinow
Deutscher Text: J. Morgener

87 **Adagio** $\text{♩} = 72$

Legno $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

Basso solo $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

Violini $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

Viole $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

Violoncelli pp $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

Contrabassi pp $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

Basso solo *p espr.*

Ме-ня раз-де-ли до-го-ла, ког-да вве-ли в тю-рь-му;
Mat zog mich völ-ig aus und schloß mich in den Ker-ker ein.

V-ni $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

V-le $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

V.c. $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

C-b. $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{2}$

88 *mp* *f*

судь-бой сра-жен из-за уг-ла, низ-вер-гнутя во ть-му.
Das Schick-sal blieb vor mei-ner Tür. Im Dun-kel ich al-lein.

con sord. *f espr.* *cresc.*

V-ni *f espr.* *cresc.*

Vi-le *f espr.* *cresc.*

V.c. *cresc.* *f espr.* *cresc.*

C-b. *cresc.* *f espr.* *cresc.*

Basso solo

V. ni

V. le

V. c.

C. b.

ff

ff espr.

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

89

Basso solo

p espr.

ritenuto

Про - щай, ве - се - лый хо - ро - вод, про - щай, де - ви - чий
 Wo seid ihr Freunde, au - er Sang, ihr Mäd - chen - lip - pen

V. ni

V. le

V. c.

C. b.

p

p

p

p

a tempo

Basso solo

смех.
 mot.

V. ni

V. le

V. c.

C. b.

pp

pp

pp

pp

pp

90 *p espr.*

Basso solo

Здесь, на-до мной мо-гиль-ный свод, здесь умеря для всех.
 Hier üb't sich ü - ber mir das Grab, hier war-tet nur der Tod. ---

V.ni *div.*

V.le

V.c.

C.b. *solo* *p espr.* *dim.* *pp morendo*

91 *col legno*

C.b. *solo* *p*

altri *pizz.*

pp

92 *senza sord.* *col legno*

V.c. *solo* *p*

altri *senza sord.* *pizz.*

pp

C.b. *solo* *pp*

altri

93 *senza sord.* *col legno*

V.le *sola* *pp*

altre *senza sord.* *pizz.*

pp

V.c. *solo*

altri

C.b. *solo*

altri

Legno *pp*

V.le
sola
altre

V.c.
solo
altri

C.b.
solo
altri

Legno

94

senza sord. col legno
p

senza sord. pizz.
pp

V.ni (div. in 4)

V.le
sola
altre

V.c.
solo
altri

C.b.
solo
altri

95

Legno

V-ni (div. in 4)

senza sord. col legno

collegno

pizz.

pp

V-le

sola

altre

V-c.

altri

C.b.

solo

altri

Legno

V-ni (div. in 4)

V-le

altre

V-c.

altri

C.b.

altri

Legno

V-ni
(div.
in 4)

V-la
sola
altre

V.c.
solo
altri (unis.)

Legno

V-la
sola
altre

V.c.
div.
arco
p cresc. *f* *cresc.* *ff*

C.b.
div.
arco
p cresc. *f* *cresc.* *ff*

97 *ff*

Basso solo
Нет, я не тот, со-всем не тот, что пре-жде.
Nein, ich bin nicht der, als der ich einst ge-bo-ren:

Te-
hier

V.c.
div. *dim.* *p*

C.b.
div. *dim.* *p*

98

Basso solo
-перь я а-ре-стант, и вот ко-нец на де-жде.
bin ich Nam-mer Fünfzehn, - für al-le Zeit ver-lo-ren.

tutti *dim.* *pp*

V.c.
tutti *dim.* *pp*

C.b.
tutti *dim.* *pp*

99

Basso solo
pp *cresc.* *f espr.*
В ка-кой-то я-ме, как мед-ведь, хо-жу впе-ред, на-зад. А не-бо!
In ei-nem Gra-ben wie ein Bär geh ich im Kreis, im Kreis um-ber. Der

col legno *mf pizz.* *cresc.* *f*

V-ni (div. in 4)
col legno *pp* *mf* *cresc.* *f*

V.le
sola col legno *mf* *altre pizz.* *pp* *cresc.* *f*

V.c.
(pp) *cresc.* *mf*

C.b.
(pp) *cresc.* *mf*

Legno *mf* *p*

Basso solo
 Луч - ше не смот - реть, Я не - бу здесь не рад. В ка - кой - то
Him - mel - la - stet Schwer, ich seh ihn nit - ter-mehr. In ei - nem

V. ni (div. in 4)

V. ie *sola* *altre*

V. c. *dim.* *pp*

C. b. *dim.* *pp*

Basso solo *ff espr.*

я - ме, как мед - вель, хо - жу впе - ред, на - зад. За что ты печаль мне
Grä - ben wie ein Bär geh ich im Kreis um - ber. Wa - rum, o mein Gott? Du

V. c. *div.* *ff espr.*

C. b. *div.* *ff espr.*

101

Basso solo

э - ту при-нес? Ска-жи, все мо - гу щий бо - же. О жаль - ся, жаль - ся!
keinst mei-nen Schmerz, denn du bast ihn mir ge - ge - ben. Er - barm dich, er - barm dich!

V.le

arco
p espr.

V.c.

div. *dim.* *p* *f*

C.b.

div. *dim.* *p* *f*

dim. *p* *f*

102

Basso solo

В гла -
 Er -

V.le

f *pizz.*

V.c.

f *pizz.*

C.b.

f *pizz.* *arco*

103

Basso solo

- зах мо-их не-ту слез, на ма-ску ли - цо по-хо-же,
- barm dich meiner Leiden, sieh, mein Antlitz fast ob-ne Le-ben!

Ты ви-дишь,
 Er - barm dich

V.le

arco
p

V.c.

div. *arco* *p*

C.b.

p *arco* *p*

ff *arco*

Basso solo
 СОКОЛЬ - КО НЕ - СЧАСТНЫХ ОУР - БЕЦ ПОД СВО - ДОМ ТЮ - РЕМ - НЫМ БЪЕГ - СЯ! *ff*
 all der ar - men Her - zen, die hier im Dun - kel des Ker - kers schla - gen. *Con - nimm*

mf *arco* *mf* *dim.* *p*

V-ni *mf* *dim.* *p*

V-le *mf* *dim.* *p*

V-c. *mf* *dim.* *p*

C-b. *mf* *dim.* *p*

104

Basso solo
 рви же с мя - ня тер - но - вый ве - нец, не то он мне в мозг во -
 von mir den Kranz, mit Dor - nen be - sät, und laß mei - nen Geist nicht ver -

trem. *ff* *dim.* *p*

V-ni *div. p cresc.* *trem.* *ff* *dim.* *p*

V-le *div. p cresc.* *trem.* *ff* *dim.* *p*

V-c. *div. p cresc.* *ff* *dim.* *p*

C-b. *div. p cresc.* *ff* *dim.* *p*

p cresc. *ff* *dim.* *p*

105

Basso solo
- ПЬЕТ - ся.
- ge - gen!

V.l.e.
tutti

V.c.
tutti

C.b.

День.
Der

Basso solo
кон - чил - ся. Лам - па над го - ло - во - ю го - рит, ок - ру - жен - на - я
A - bend näht laut - los, und plätz - lich ü - ber mir Licht, das die Don - kel - heit

V.l.e.
pp

V.c.
pp

C.b.
pp

106

Basso solo
тьмой Все ти - хо. Нас в ка - ме - ре толь - ко дво - е: я
banni. --- Im Stil - len hier, ganz al - lein in der Zel - le: ich

V.l.e.

V.c.

C.b.

107

Basso solo
и рас - судок мой.
und - mein kla - rer Ver - stand

V.l.e.
div. p collegno

V.c.
div. mp pizz.

C.b.
p pizz.

Ответ запорожских казаков константинопольскому султану
 Zaporozhye Cossacks' Reply to the Sultan of Constantinople
 Antwort der Zaporoger Kosaken an den Sultan von Konstantinopel

Apollinaire

 Russischer Text: M. Kudinov
 Deutscher Text: J. Morgener

108

Allegro $\text{♩} = 176$

Basso solo *ff*

Ты преступ - ней Вар -
 Der du schlin - mer als

Violini *div. ff*
arco

Viole *ff*
tutti arco

Violoncelli *ff*
arco

Contrabassi *ff*

Basso solo

- ра - вы всто раз. С Вель-зе - ву - лом жи - вя по со - сед-ству,
 Bar - ra - bas bist und ge - hömt wie ein Höl - len - dra - chen.

V-ni *div. ff*

V-le *ff*

V-c. *ff*

C-b. *ff*

109

Basso solo

в са - МЫХ мер - зких Гре - хах ты по - грнз. Не - чи - сто - та - ми в скор - лепен - ный,
 Beel - ze - bub - ist dein Freund, und du frñßt nichts als Un - flat und Dreck in den

V-ni div. *mf*

V-le *mf*

V.c. *mf*

C-b. *mf*

110

Basso solo

с детства, знай: свой ша - баш ты спра - вишь без нас.
 Ra - chen, ab - scheu - lich dein Sab - bath uns ist.

(V-ni div. in 3) *cresc.* *ff*

V-le div. *cresc.* *ff ff*

V.c. div. *cresc.* *ff ff*

C-b. *cresc.* *ff*

Basso solo

V-ni (div. in 3)

V-le div.

V-c. div.

C-b.

Measures 1-5 of the first system. The Basso solo part is marked with rests. The Violini (div. in 3) part features a melodic line with slurs and accents. The Violone (div.) and Viola (div.) parts play rhythmic patterns with slurs and accents. The Contrabbasso part has rests in measures 1-5.

Basso solo

V-ni (div. in 3)

V-le div.

V-c. div.

C-b.

Measures 6-10 of the second system. The Basso solo part is marked with rests. The Violini (div. in 3) part continues with a melodic line. The Violone (div.) and Viola (div.) parts continue with rhythmic patterns. The Contrabbasso part has rests in measures 6-10.

111

*mf**cresc.*

Basso solo

Рак про - тух - ший, Са - ло - ник от - бро - сы, сквер - ный сон, что не -
 Da ver - faul - ter Ka - da - ver von Sa - lo - ni - ken, blu - ti - ger

V-ni

div.

V-le

p

V-c

div. *p*

p

C-b.

div. *p*

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

112

*fff**mf**cresc.*

Basso solo

- лья рас - ска - зать, о - кри - вев - ший, гни - лой и без - но - сый, ты ро -
 Траut ob - ne Sinn, dei - ne Au - gen zer - sto - chen von Pi - ken; dei - ne

V-ni

div.

ff *pizz.*

mf cresc.

V-le

div.

f cresc.

ff *pizz.*

p

mf cresc.

V-c

div.

f cresc.

ff *pizz.*

p

mf cresc.

arco

cresc.

C-b.

div.

ff *pizz.*

p

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Basso solo

ff

- ДИЛ - СЯ, КОГ - ДА ТВО - Я МАТЬ ВЪ - ВИ - ВА - ДА СЬ ВЪ КОР - ЧАХ ПО - НО - СА.
 Mut - ter, die Erz - bub - le - rin, sie ge - bar dich stin - kend in Ko - li - ken.

V-ni div. *ff*

V-le div. *ff*

V-c. div. *f* *ff*

C-b. div. *f* *ff*

113

Basso solo

V-ni div. *arco* *ff*

V-le div. *arco* *ff*

V-c. *tutti*

C-b. *tutti*

Basso solo

ff

Злой па-лач
Hen - kers - knecht

V-ni div.

V-le div.

V-c.

C-b.

Basso solo

По-доль-я, взгля-ни: весь ты в ра-нах, яз-вах и стру-пях.
von Po-do - Iien! Du triffst von Pein, — Schorf und Wan - den, Ei - ter-ge-schul-ten.

V-ni div.

V-le div.

V-c.

C-b.

Basso solo

Зад - ко - бы - лы, ры - ло сви - ньи, пусть те - бе все сна - до - бя
 Arsch - der Stü - te, Schmau - ze vom Schwein! Al - le Ar - ze - nei soll nur

V-ni div.

V-le div.

V.c. div.

C-b. div.

Basso solo

скупят, чтоб ле - чил ты бо - ляз - ки сво - и!
 schü - ren Pest und Aus - sutz in dei - nem Ge - bein.

V-ni div. *ff*

V-le div. *ff*

V.c. div. *ff*

C-b. *ff*

ff

Basso solo

V-ni (div. in 10)

V-le div.

V-c. div.

C-b.

The musical score is arranged in a system with multiple staves. At the top, a long horizontal line spans across the staves, with a double bar line and the dynamic marking *ff* above it. The first staff is labeled 'Basso solo' and contains a single note with a fermata. Below it are ten staves for violins, labeled 'V-ni (div. in 10)'. These staves contain dense rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes. Below the violin staves are two staves for violas, labeled 'V-le div.', and two staves for cellos, labeled 'V-c. div.'. At the bottom are two staves for double basses, labeled 'C-b.'. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The score is divided into measures by vertical bar lines.

V-ni
(div.
in 10

V-la
div.

V-c.
div.

C-b

The score consists of 15 staves. The first nine staves are for violins (V-ni), the next two for violas (V-la), and the last four for cellos and contrabasses (V-c. and C-b). The top two violin staves play a continuous sixteenth-note pattern. The third violin staff has a key signature change from one flat to two flats. The fourth violin staff has a key signature change from two flats to one flat. The fifth violin staff has a key signature change from one flat to two flats. The sixth violin staff has a key signature change from two flats to one flat. The seventh violin staff has a key signature change from one flat to two flats. The eighth violin staff has a key signature change from two flats to one flat. The ninth violin staff has a key signature change from one flat to two flats. The tenth violin staff has a key signature change from two flats to one flat. The eleventh violin staff has a key signature change from one flat to two flats. The twelfth violin staff has a key signature change from two flats to one flat. The thirteenth violin staff has a key signature change from one flat to two flats. The fourteenth violin staff has a key signature change from two flats to one flat. The fifteenth violin staff has a key signature change from one flat to two flats. The viola and cello/contrabass staves are mostly silent, with some rests and occasional notes.

116

Musical score for measures 116-118, featuring V-ni, V-la, V-c, and C-b.

The score is written for four parts: Violini (V-ni), Violini (V-la), Violini (V-c), and Contrabasso (C-b). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4.

The Violini (V-ni) part is marked *div.* (divisi) and *in 10*. The Violini (V-la) and Violini (V-c) parts are marked *ff* (fortissimo) and *div.* (divisi). The Contrabasso (C-b) part is marked *ff* (fortissimo).

The score consists of three measures. The first measure (116) shows the beginning of the piece with a key signature change to one flat. The second measure (117) continues the piece. The third measure (118) concludes the piece with a key signature change to two flats (B-flat and E-flat).

The Violini (V-ni) part is marked *div.* (divisi) and *in 10*. The Violini (V-la) and Violini (V-c) parts are marked *ff* (fortissimo) and *div.* (divisi). The Contrabasso (C-b) part is marked *ff* (fortissimo).

84

V. ni
(div.)
(in 10)

V. Ie
div.

V. c.
div.

C. b.
div.

The image shows a page of a musical score, page 84, featuring a string ensemble. The score is organized into four systems, each with five staves. The first system (Violins I) consists of five staves, with the top staff labeled 'V. ni (div.) (in 10)'. The second system (Violins II) also consists of five staves, with the top staff labeled 'V. Ie div.'. The third system (Violas) consists of five staves, with the top staff labeled 'V. c. div.'. The fourth system (Cellos and Double Basses) consists of five staves, with the top staff labeled 'C. b. div.'. The music is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a 10/8 time signature. The first three measures of the score are shown. The first two measures feature a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the third measure shows a more melodic line with some rests. The bottom two staves of each system are marked with 'div.' (divisi), indicating that the players should divide into two groups. The score is written in a standard musical notation with clefs, key signatures, and time signatures.

This page of a musical score, numbered 85, contains ten staves of music. The top seven staves are for string instruments, labeled "V. ni (div. (in 10))". The bottom three staves are for woodwind instruments, labeled "V. le div.", "V. c. div.", and "C. b. div.". The string parts consist of continuous sixteenth-note patterns, with some staves showing changes in key signature (indicated by sharps and flats). The woodwind parts feature more melodic lines with slurs and accents. The score is organized into three measures across the page.

V-ni
(div.)
(in 10)

V-le
div.

V-e.
div.

C-b.
div.

affacca

Detailed description: This page of a musical score contains measures 1, 2, and 3. It features ten staves. The top seven staves are for Violins (V-ni), divided into two groups of four. The eighth staff is for Violas (V-le), divided. The ninth and tenth staves are for Woodwinds (V-e. and C-b.), also divided. The woodwind parts include flutes, oboes, and bassoons. The score is written in a key with one flat (B-flat) and a 10/8 time signature. The music consists of dense rhythmic patterns, primarily eighth and sixteenth notes, with some rests. The bottom right corner of the page is marked with the instruction 'affacca'.

О Дельвиг, Дельвиг! / O Delvig, Delvig! / An Delwig

Wilhelm Küchelbeker

Deutscher Text: J. Morgener

117

Andante $\text{♩} = 76$

Basso solo

Violini

3 Viole
div.3 Violoncelli
div.

Contrabassi

Basso
solo3 V. C.
div.C. b.
div.*p espr.*

118

rit.

О Дель - виг, Дель - виг! Что на - гра - да и дель - вы - со - ких и сти -
 O Freund, mein Freund! Was ist der Lohn für mei - ne Ta - ten, für mein

*dim.**dim.**p**p*

a tempo

Basso solo

- хов? Та - лан - тучто и глас от - ра - да сре-ди зло - де - ев и глуп -
 Dich - ten? - Wo bleibt der Trast für die Be - ga - bung, zwi - schen Ver - bre - cher - pack und

3V-c. (div.)

C-b.

119

Basso solo

- цон? В ру -
 Wich - ten? - Doch

1V-la

3V-c. (div.)

C-b.

tutti

p *f* *p* *p*

120

Basso solo

- ке су-ро-вой Ю-ве - на-ла зло-де - ям грозный бич свис-тит и крас-ку го-нит с их ла -
 uem die Gei-ßel des Ge - rech-ten die Schur - ken weist in ih - re Schran-ken, er - blei - chen sie, und die Ge -

1V-la

3V-c. (div.)

C-b. div.

p *cresc.* *f* *cresc.* *f* *cresc.* *f* *cresc.* *f* *cresc.* *f*

Basso solo

- НИТ, И ВЛАСТЬ И РА - НОВ за - ДРО - ЖА - ЛА. О, Дель - ВИГ, Дель - ВИГ!
 - walt der Ty - ran - nei be - ginnt zu ihm - ken. O Freund, mein Freund!

3V-c. (div.)

C-b. div.

mf *mf* *p* *mf cresc.* *p* *f espr.* *f espr.* *p* *mf* *p*

Basso solo

[121]

Что го - не-нья? Бес-мерт-и-е рав-но у - дел и сме-лых влохно-
 Was zählt Ver - fol - gung? Un - ster - blich - keit ist doch der Lohn er - ba - be - ner und

3V-c. (div.)

C-b. tutti

p *cresc.* *p cresc.* *p cresc.* *p cresc.*

Basso solo

mf *ritenuto* [122] *p* *a tempo* *mf espr.*

- ВЕН - НЫХ ДЕЛ и СЛАДОСТНО - ГО ПЕС - НО - ПЕ - НЬЯ! Так не у -
 küb - ner Ta - ten, — der Preis für des Ge - san - ges sü - ßen Ton. Dem un - ver -

1V-la

3V-c. (div.)

C-b. div.

mf *p* *dim.* *pp* *mf* *p* *dim.* *pp* *mf* *p* *dim.* *pp* *mf* *p* *dim.* *pp*

Basso solo

cresc. *f* *mf* *p*

-мрет и наш со-юз, сво-бод-ный, радост-ный гор-дый! И в сча-стьи и в не-
 -gung-lich ist der Geist, das frei-e, frei-dig-stol-ze We-sen, das Bünd-nis, das die

3V-c. (div.) *mf* *cresc.* *f* *p*

C-b. *mf* *cresc.* *f* *dim.* *p*

Basso solo

ritenuto *a tempo* **123**

-сча-стьи твер-дый, со-юз лю-бим-цев веч-ных муз!
 Men-schen eini, die von den Mu-sen aus-er-le-sen.

p espr. *cresc.* *f espr.*

3V-c. (div.) *pp* *p* *pp* *f espr.*

C-b. *pp* *p* *pp* *f espr.*

1V-la *p*

3V-c. (div.) *p* *p*

C-b. div. *p*

10

Смерть поэта / The Poet's Death / Der Tod des Dichters

Rainer Maria Rilke

Russischer Text: T. Silman

124 *Largo* $\text{♩} = 126$ 125

Vibrafono

Soprano solo

Violini

Viola

Violoncelli

Contrabassi

con sord.

pp

По-эт был
Er lag. —

Sopr. solo

мертв. Ли-цо е-го, хра-ня все ту же блед-ность, что-то от-вер-га-ло, о-
— sein auf-ge-stelltes Ant-litz war bleich- und ver-wei-gemd in den stei-len Kis-sen, seit-

V. ni

126

Sopr. solo

но ког-да-то все о ми-ре зна-ло, но э-то зва-ние у-га-са-ло.
— dem die Welt und die ses Von-ibr-Wis-sen, von sei-nen Sin-nen ab-ge-ris-sen,

V. ni

127

Sopr. solo

И воз-вра-ща-лось рав-но-ду-шье дня.
zu-rueck-kehrt an das teil-nahms-lo-se Labr. —

V. ni

128

V. ni
div. *pp*

V. le
con sord. *pp* *<espr.* *espr.* *pp*

V. c.
con sord. *pp*

C. b.
pp

129

Vibr.

Sopr. solo
pp *cresc.* *mp* *f*

Где им по-нять, как до-лог э- тот путь; О, мир и он - все
Die, so ihn le - ben sa-ben, uau - ten nicht, wie sehr er Ei - nes

V. ni
div. *mf* *trem.*

V. le
p cresc. *mf*

130

Vibr.

Sopr. solo
dim. *p*

бы - ло так е - ди - но о - зе - ра и у - щель - я, и рав - ни - на е -
war mit al - lem die - sen: - denn Die - ses: die - se Tie - fen, die - se Wie - sen und

V. ni
div. *dim.* *p*

V. le
dim. *p*

134

Sopr. solo *p*
 во - рам, на тлень-е об-ре - чен - ный неж - ный
 - sei - te von ei - ner Frucht, die an der

V-ni div. *pp*

V-le *pp*

V.c. div. *pp*

C.b. div. *pp*

Sopr. solo
 плод.
 Luft verdirbt,-----

V-ni div. *espr.*

V-le *espr.* *dim.* *pp*

V.c.

C.b.

Attacca

Заклучение / Conclusion / Schlußstück

Rainer Maria Rilke

Russischer Text: T. Silman

135 Moderato $\text{♩} = 69$

Legno p

Castagnetti p

Tom-tom tenore

Soprano solo p

Basso solo p

Все-влас - тна
Der Tod ist

Все-влас - тна
Der Tod ist

Moderato $\text{♩} = 69$

senza sord. pizz.

senza sord. col legno

Violini (div. in 4) mf

senza sord. pizz.

senza sord. col legno

Viole (div. in 4) p

senza sord. col legno

senza sord. pizz.

senza sord. col legno

Violoncelli p

div. senza sord. col legno

senza sord. pizz.

Contrabassi p

div. senza sord. col legno

mf

Legno $\frac{6}{8}$ $\frac{9}{8}$ $\frac{6}{8}$

Cast. $\frac{6}{8}$ $\frac{9}{8}$ $\frac{6}{8}$

Sopr. solo *p espr.*
 смерть. О-на на стра- же и в счастье- я час. В миг
groß, *uir sind die Sei - - nen la - chen-den Mund.* Wenn

Basso solo *p espr.*
 смерть. О-на на стра- же и в счастье- я час. В миг
groß, *uir sind die Sei - - nen la - chen-den Mund.* Wenn

V.ni (div. in 4)

V.le (div. in 4)

V.c. div.

C.b. div.

Sopr. solo

выс - шей жиэ - ни о - на в нас страж - лет,
utr - - - - *uns* *mi* - *ten* *im* *Le* - *ben* *met* - - - *nen*,

Basso solo

выс - шей жиэ - ни о - на в нас страж - лет,
utr - - - - *uns* *mi* - *ten* *im* *Le* - *ben* *met* - - - *nen*,

V.ni

arco
div. pp espr.
arco
pp espr.
tutti arco
pp espr.
tutti arco
pp espr.
tutti arco
pp espr.

V.le

pp espr.

V.c.

tutti arco
pp espr.

C.b.

tutti arco
pp espr.

cresc.

137

Sopr. solo

ждет нас и жаж дет и пла - чет
wagt *er* - - - *zi* *wei* - - - *nen* *mit* - *ten* *in*

Basso solo

ждет нас и жаж дет и пла - чет
wagt *er* - - - *zi* *wei* - - - *nen* *mit* - *ten* *in*

V.ni

div. mf cresc.

V.le

mf cresc.

V.c.

mf cresc.
tenuto

C.b.

mf cresc.
tenuto

cresc.

Legno
T-tom ten.
Sopr. solo
Basso solo

fff
fff
fff
fff
B Hac.
uns.
B Hac.
uns.

V. ni (div. in 3)
V-le
V.c.
C-b.

fff espr.
fff espr.
fff espr.
fff espr.
fff espr.
fff espr.
fff espr.
fff espr.
pp
pp
pp
pp

V. ni
V-le
V.c.
C-b.

div. cresc. p cresc. mf cresc. f cresc. ff cresc. fff
div. cresc. p cresc. mf cresc. f cresc. ff cresc. fff
tutti cresc. p cresc. mf cresc. f cresc. ff cresc. fff
div. cresc. p cresc. mf cresc. f cresc. ff cresc. fff